



Universitat Autònoma de Barcelona

Máster en Traducción e Interpretación Profesional

Chino – castellano

Departamento de Traducción e Interpretación

**Traducción comentada de una
película china:**

***El plan de bebé* (宝贝计划)**

Tesina de máster de Miao Ye

Directora: Anne-Hélène Suárez

ÍNDICE

Introducción.....	Página 04
Capítulo 1. Consideraciones teóricas de la práctica de la subtitulación.....	Página 05
1.1 Estado actual de la traducción por subtítulos de la cinematografía.....	Página 05
1.2 La función de la traducción en el subtitulado.....	Página 07
1.3 Etapas, responsabilidades y entorno del trabajo...	Página 13
Capítulo 2. Principios básicos de la traducción de subtítulos utilizados en la película <i>El plan de bebé</i> (宝贝计 划).....	Página 18
Capítulo 3. Análisis y traducción comentada de <i>El plan de bebé</i>.....	Página 23
3.1 Datos principales de la película.....	Página 23
3.2 Texto original con subtítulos en castellano, Análisis y Comentario.....	Página 24
Conclusiones.....	Página 66
Bibliografía.....	Página 71

Páginas Web.....	Página 71
Libros.....	Página 72
Diccionarios.....	Página 73

Introducción

Nuestro gusto preferente e interés por las películas de artes marciales y actores como Jackie Cheng, Li Lianjie, entre otros, nos llevó a seleccionar como muestra de la presente investigación a *El plan de bebé* (宝贝计划), filme inédito en España, y por lo tanto pendiente de traducción formal-comercial al castellano para su consecuente difusión, por así decirlo.

Desde que cursamos la asignatura de Traducción Audiovisual en el Máster en Traducción e Interpretación del chino al castellano, empecé a conocer este sector, pero al carecer de experiencia personal de trabajo en este campo, opté como comienzo de prácticas a *El plan de bebé*.

Y después de una diligente búsqueda bibliográfica sobre la traducción de subtítulos del chino a castellano, y obtener resultados infructuosos, optamos, de entre similares alternativas, por el libro de Jorge Díaz Cintas¹, «Teoría y práctica de la subtitulación Inglés–Español»; obra que como lo indica su título aborda la subtitulación en estos dos idiomas más extendidos del mundo. Los criterios desarrollados y los métodos de traducción expuestos por Díaz resultaron muy útiles para llevar a cabo el presente trabajo.

¹ Jorge Díaz Cintas, *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés –Español*, Biblioteca Central de Barcelona. 2003

Capítulo 1: Consideraciones teóricas de la práctica de la subtitulación

1.1 Estado actual de la traducción de subtítulos en la cinematografía

En efecto, tal y como lo señala Díaz Cintas²: “Qué duda cabe que vivimos en una sociedad inmersa en la vorágine audiovisual”. En cualquier sitio podemos ver una variedad impresionante de productos de soporte audiovisual, como *DVDs* de filmes, *VCDs*, reproductores domésticos de los mismos, ordenadores con programas de visionado y edición de audio y vídeo, etc. Vistas así las cosas, el comercio es nada menos que un formidable impulsor y acelerador del desarrollo audiovisual en todas sus variantes.

En la actualidad apreciamos, casi como meros espectadores de una gran *avant premiere*, como para obtener beneficios y fama mundial, las productoras cinematográficas incesantemente reproducen anuncios en cada canal de televisión, y despliegan una impresionante inversión cinematográfica aprovechando algunas escenas de la película para presentar sus productos nuevos. Todos estos hechos no sólo sirven para atraer el interés de los públicos locales, sino también el de espectadores extranjeros; pues, normalmente, para que estos últimos los puedan entender, los productores se ven precisados de hábiles traductores, para poner a punto en diferentes idiomas sus productos. Una vez que cada filme a sido traducido, lo que a continuación viene es la revisión y refinamiento de los criterios empleados, como por ejemplo, la

² Op. Cit. Pág. 19.

coherencia del texto traducido, la consideración de los problemas entre las diferentes culturas, el contraste del humor, etcétera.

Es bastante conocido que en la actualidad existen dos modalidades amplias y muy marcadas de la traducción audiovisual. La primera es la subtitulación que tiene como ventaja que permite al espectador escuchar y oír el idioma original de la película. La segunda es el doblaje, un método más complejo que sustituye en un idioma distinto las voces originales de los personajes; tarea ardua que exige tanto mucha mano de obra previa, como ensayo y caracterización, tiempo y especialmente dinero.

Dentro de las traducciones de cine, una de las más difíciles y complejas es la del chino al castellano, debido a las diferencias marcadas entre los dos idiomas, la forma de escribir, la pronunciación y la gramática. Sin embargo, hoy en día, en aras de la prosperidad del trepidante comercio mundial, la demanda de ese tipo de traducción va en aumento, así como el perfeccionamiento técnico que está permitiendo desarrollos notables. Por ejemplo, los estudios de doblaje y los laboratorios de subtitulación buscan a personal con los conocimientos suficientes sobre el manejo y control de los ordenadores. De este modo se logra trabajar eficazmente con esta herramienta avanzada, y se contribuye notablemente a reducir el tiempo y a optimizar recursos como la mano de obra de las tareas audiovisuales. Esto exige a los traductores que también tengan buenos conocimientos informáticos en un nivel más que *ofimático*.

En pleno siglo XXI, la comunicación mundial será el tema crucial. Como cada nación tiene una cultura diferente, la traducción tiene la función de enlazar e interpretar diversas culturas, conectar a varias naciones y dejar que todo el mundo se entienda sin dificultad.

1.2 La función de la traducción en el subtulado

En los primeros años, el cine era en blanco y negro, y algunas películas sólo tenían el vídeo sin el audio. Así que los estudios usaron mensajes cortos para explicar el contenido de la película. Pero esto aumentaba la dificultad de la lectura, además que el fondo y los mensajes eran también de estos colores.

Poco a poco, gracias al desarrollo de la técnica, las películas empezaron a entrar en un mundo audiovisual más exigente, y debido a la demanda del público de filmes en diferentes idiomas, los traductores usaron el subtítulo debajo de la pantalla. Pero surgió otro problema. ¿En qué sitio de la pantalla se ponían los subtítulos, qué sitio será más cómodo para la lectura? Desde un punto de vista técnico, para que los ojos de los espectadores no se movieran tan rápido desde la izquierda hasta la derecha, el subtítulo debía estar debajo de la pantalla, a 1/12 de la altura total de la pantalla. Además se recomendaba que en el eje horizontal se dejara como mínimo de 1/12 del ancho total de la pantalla a ambos lados de las líneas del subtítulo³.

Fue así entonces, por decirlo a modo de apretada síntesis, como siguiendo una mezcla de sentido común y solución técnica, se empezó a subtítular. Lo que siguió a este resultado quedó como reto para boyante industria del celuloide, pues se debía arribar a acuerdos definitivos para la masiva comercialización de los productos cinematográficos. El logro de este proceso de búsqueda de consensos quedó patente con la estandarización de la práctica de la subtitulación. Las dimensiones de la pantalla debían albergar dentro de la película

³ Jorge Díaz Cintas, «Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español», Biblioteca Central de Barcelona. 2003. Página 148.

proyectada, en la parte final, a modo de cintillo, los subtítulos del filme.

Sin embargo, en resumidas cuentas, aquí cabe una pregunta central: ¿Qué es la traducción de subtítulos? Lo planteado nos ofrece una variedad de respuestas, como la polémica de Pommier: "Hay que saber muy bien, el texto de la subtitulación no es una traducción real, sino una simple adaptación en la que se conserva el sentido global del original⁴". Siguiendo este razonamiento, un tanto aventurado, se confunde al señalar sencillamente que la traducción en la cinematografía como la de la cualquier situación, es nada más una adaptación de un mismo texto⁵. Asunto totalmente falso, pues como veremos, más adelante, la traducción es una labor compleja y de especial cuidado, con muchas aristas a tomarse en cuenta. Entonces, enfáticamente, en el presente trabajo asumimos que no es lo mismo decir traducción y adaptación.

En esta circunstancia, también cabe señalar que la tarea del traductor es sumamente delicada y ciertamente compleja por sus implicancias, principalmente, culturales y técnicas. De ahí que incidimos en remarcar el papel del traductor profesional como agente especializado, con un preciso cometido: El deber de mantener el sentido, la coherencia y la fluidez del texto original traducido.

Entonces, la subtitulación bien entendida en sus elementos más esenciales y pertinentes, se puede considerar como una parte intrínseca de la película, como una práctica lingüística vasta y compleja, y por lo tanto rica, en expresiones, cosmovisiones, con matices culturales específicos que transversalmente se hallan en los

⁴ Pommier, Christophe. 1988. *Doublage et postsynchronisation*. París: Éditions Dujarric. El fragmento traducido al español se halla citado en la página 31 de «Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español». Díaz Cintas, Jorge. 2003.

⁵ Op. Cit. Página 31.

contenidos del filme, y que en esfuerzo profesional de traducción, interpretación y adaptación, también, ya constituyen parte indisoluble de la *puesta escena*⁶. Así tenemos que el subtítulo puede corresponder a lo que dice el actor en pantalla, a los textos escritos que aparecen en la imagen como cartas, carteles, periódicos, libros, etcétera, o a las voces en *off*.

No obstante, cabe señalar que toda película subtitulada, por lo general posee alguno de estos tres tipos de dificultades que destacamos: Se ve limitado por el tiempo que emplea el actor en hablar, al espacio en el que caben los caracteres, y la imagen que aparece en la pantalla.

Dado que se trata de problemas principales del proceso de subtitulado, consideramos oportuno desarrollar estas dificultades, para de este comprender mejor las implicancias de las mismas en el producto final: las películas que espectamos, ya sea para disfrute o desagrado.

Limitación del tiempo: Esto lo notamos algunas veces, en una película subtitulada, cuando se puede ver una imagen después de que un actor hable, o que se mantenga la oscuridad durante mucho tiempo, o que el actor esté diciendo algo muy rápido, y así el subtítulo va demasiado rápido o no alcanza lo que habla.

Limitación del espacio: Se refiere a las dificultades que se presentan porque la dimensión de la pantalla es fija. ¿Dónde se ponen y cómo se cuelgan las frases? Es un problema muy importante en la subtitulación de una película. Debido a esta limitación del reglamento,

⁶ El concepto **puesta en escena** es un concepto utilizado por los teóricos del cine y la televisión para hacer referencia al hecho de que todo lo que aparece en imagen está supeditado a la voluntad del director o realizador, con lo que "puesta en escena" vendría a ser un sinónimo de composición pero aplicado al entorno audiovisual. La **puesta en escena** hace referencia a la conjugación de esos elementos que conforman la imagen, a saber: Decorados o Escenografía, Iluminación, Vestuarios y Caracterización, Interpretación, sonido; y por supuesto, si trata de una película subtitulada, los elementos traducidos también se incorporan en esta **puesta escena**, puesto que se funden, y ya pasan a ser parte de ese todo, que como espectadores denominamos película. (Los subrayados y añadidos son nuestros. La referencia fue tomada de: http://es.wikipedia.org/wiki/Puesta_en_escena).

el trabajo de los traductores será más difícil todavía para obtener un perfecto resultado.

La imagen: Un punto en el que debemos poner mucha atención, porque la adaptación del subtítulo a la imagen decide directamente la calidad de una película subtitulada, y afecta directamente a la comprensión de los espectadores.

Después de todas las cosas técnicas, luego viene una pregunta que cabe de mencionar “¿Cómo se valoran las películas subtituladas?” Pues la respuesta se sabe con una razón positiva de la subtitulación que las películas subtituladas sean una herramienta muy importante para el aprendizaje de lenguas extranjeras. A otro nivel social, los subtítulos no solamente ayudan a comprender los diálogos en una lengua que se (semi)desconoce, sino que en su variante intralingüística también cumplen la función de afianzar el conocimiento del idioma materno del espectador, sin olvidar que los productos audiovisuales llegan a un gran número de personas.

Para tener una visión de conjunto más didáctica, a continuación vamos a comparar en paralelo las ventajas y desventajas de la subtitulación y el doblaje⁷:

<i>Doblaje</i>	<i>Subtitulación</i>
1. Caro	Barato
2. Pérdida del diálogo original	Respeto la integridad del diálogo original
3. Más laborioso y lento	Menos laborioso y más rápido

⁷ Díaz Cintas, Jorge. *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés –Español*. 2003. Página 66.

- | | |
|---|---|
| 4. Pretende ser un producto doméstico | Fomenta el aprendizaje de idioma |
| 5. Las voces de los actores de doblaje pueden ser repetitivas | Mantiene las voces originales |
| 6. Mejor para (semi) analfabeto y niño | Mejor para sordos y inmigrantes |
| 7. Respeta la imagen del original | Contamina la imagen del original |
| 8. Menos reducción del texto original | Mayor reducción del texto original |
| 9. Permite la separación de diálogo (En el caso de que varios actores habla juntos) | No permite la separación de diálogo |
| 10. El espectador puede centrarse en la imagen | Dispersión de la atención: imagen + texto escrito + pista sonora original |
| 11. Permite mayor manipulación del diálogo | Más fácil de manipular |
| 12. Canaliza más calcos lingüístico del original | Canaliza menos calcos lingüísticos |
| 13. El espectador puede seguir | El espectador se pierde si se |

historia incluido si se distrae de la imagen distrae y no lee

14. Subordinado a la sincronía labial Subordinado a las limitaciones de espacio y tiempo

15. Un único código lingüístico Dos códigos lingüísticos diferentes y al mismo tiempo, lo que puede desorientar

16. Se usa sólo para traducir películas series televisivas Se puede usar para y traducir cualquier programa audiovisual

17. Se mantiene en la oralidad Peso de un texto oral a uno escrito

18. Permite una mayor ilusión cinematográfica Puede restar ilusión cinematográfica

De este modo, ya conocemos las bondades y las desventajas de la subtitulación, y con ello su función general. Pero el debate no debería centrarse en loar una en detrimento de la otra. A decir verdad, ninguna de estas dos maneras para traducir los productos audiovisuales es suficientemente buena, ambas conllevan defectos y virtudes. Cabe plantear una hipótesis: si juntamos la subtitulación y el doblaje en una película, la situación será ideal, en la que el espectador va tener un acceso a ambas versiones y depende de él lo que elija en el último momento. En lo que se refiere especialmente a la traducción

del chino a castellano, en España en las salas cinematográficas de las grandes ciudades como Madrid, Barcelona, y Valencia es posible ver una determinada película en cualquiera de las dos versiones, original subtitulada y/o doblada. Y en el ámbito doméstico se cuenta con el formato DVD, y sus versátiles prestaciones que permiten ofrecer la misma película doblada y subtitulada en distintos idiomas disponibles en el mismo soporte. En suma, toda una revolución tecnológica formidable para el servicio y deleite de los espectadores.

1.3 Etapas, responsabilidades y entorno del trabajo

En esta parte nos parece relevante desarrollar sucintamente las etapas necesarias para llevar a cabo una traducción audiovisual, así como el desempeño de los profesionales que participan a la tarea de subtitulado.

1. Etapas

La subtitulación es el resultado de un trabajo en grupo, donde hacen falta muchos pasos y mucha mano de obra, así como la organización del trabajo, aspecto muy importante a tomarse en cuenta. Para obtener un trabajo y cumplirlo, se pasan por varias etapas:

a). Encargo

Es decir que un cliente, normalmente una productora, distribuidora o cadena, conecta directamente con el laboratorio o estudio de subtitulación. Luego, estos buscan entonces al traductor.

b). Inscripción

Una vez aceptado el encargo, la parte laboratorio o el estudio de subtitulación va tomar notas sobre la cuestión de los detalles en la película, la de los nombres del cliente (la persona responsable), el traductor (o los traductores), y los archivos⁸.

c). Copia de la película con el código de tiempo y la lista de diálogo

El localizador debe examinar bien la copia de la película y la lista de los diálogos. Esta tarea comprende comprobar al detalle si existen fallos en la lista de diálogos, si está clara la imagen de la copia de la película, si hay diálogos en otro idioma, o si la voz se queda muda. Normalmente el mejor localizador será una persona que comparta la misma lengua que la hablada en la película.

Al final, se inserta en la copia examinada de la película el código de tiempo para finalizar el trabajo.

d). Las notas que toma el traductor

Normalmente, el traductor recibe por parte del estudio, los materiales de trabajo: una copia de la película en formato VHS o en DVD y la lista de diálogos. Una vez los tenga, el traductor debe cumplir la primera tarea, que es la de realizar una visión completa de la película para tomar las notas que crea necesarias en los márgenes de la mencionada lista de diálogo. Y dependiendo de las notas que tome el traductor, claro está si las hubiera, se plantea el tiempo que se empleará para terminar la tarea y las dificultades que ahí se puedan encontrar.

e). Traducción, adaptación, revisión y aprobación

⁸ Jorge Díaz Cintas, «Teoría y práctica de la subtitulación Inglés –Español», Biblioteca Central de Barcelona. 2003 página 75

Traducción: El traductor (o los traductores), subtitulan basándose en la lista de diálogos y la copia en VHS sin olvidar en ningún momento otros elementos narrativos orales importantes. Por ejemplo: voces fuera de la pantalla, monólogos internos, canciones, etcétera. Una vez se termina la traducción del subtítulo, el traductor debe entregar la traducción en disquete, o cualquier tipo de soporte, junto a una copia impresa de la misma a la parte del estudio cinematográfico o la distribuidora que le hizo el en cargo.

Adaptación: el estudio de subtitulación debe mandar la traducción hecha al adaptador (o los adaptadores) para que puedan detectar posibles errores que existan en el trabajo del traductor y ajustar la extensión de los diálogos traducidos a los tiempos de entrega y salida de los subtítulos, y a la rapidez de la lectura del espectador. Luego antes de pasar a la impresión, se puede hacer una simulación con el cliente para que vea cómo quedan los subtítulos de la película. Si los clientes se declaran satisfechos, se pasa a la siguiente etapa.

Revisión y aprobación: Son las tareas que se llevan a cabo para verificar que no existan fallos técnicos, y que la traducción es la adecuada. Aquí no se debe olvidar que al no ser capaces los correctores de analizar el contexto, ciertos errores pueden pasar desapercibidos cuando el vocablo está bien deletreado pero no se ajusta a su contexto lingüístico inmediato. "Lo mejor es que hacen la revisión y la aprobación ortográfica también en copia impresa, ya que los errores suelen ser más visibles en papel que en la pantalla del ordenador."⁹

Por fin, antes de transmisión que es la etapa final, aún hace falta una serie de pasos sencillos, como por ejemplo: Impresión, Lavado, Aprobación final y Archivado. Luego, al público se le brinda así la

⁹ Jorge Díaz Cintas, «Teoría y práctica de la subtitulación Inglés –Español», Biblioteca Central de Barcelona. 2003. Página 82.

posibilidad de disfrutar de un producto asequible, que antes, debido a las barreras lingüísticas, le había sido esquivo.

2. Responsables (Localizador, traductor, adaptador)

Como hemos visto anteriormente, un trabajo nunca se puede cumplir sólo con la fuerza de una persona. Un buen subtítulo es el resultado del esfuerzo común de varias profesiones. El **localizador** trabaja para decidir los tiempos de la salida y entrada de los subtítulos. El **traductor** traslada los diálogos y textos de la película a la lengua de llegada, adaptándolos a la localización. El **adaptador** o ajustador, por su parte, es un experto conocedor de las limitaciones mediales y su labor consiste en rescribir la traducción literal del guión, que le ha sido suministrada por el traductor, para condensarlas y adaptarla a los rigores propios de la presentación: número de caracteres por línea, cambios de plano, secuencias, escenas, etcétera.

3. Entorno del trabajo

a). Código del tiempo

Una vez el traductor tenga la copia de la película, podrá ver los códigos de tiempo que están más arriba de las imágenes de la pantalla. Normalmente los códigos de tiempo se escriben de la siguiente forma:

<i>Código de tiempo</i>			
**	**	**	**
Hora	Minutos	Segundos	Fotogramas o Cuadros
Por ejemplo: 09	33	22	03

Así el localizador debe indicar precisamente el código de tiempo de cada frase en el trabajo de esta forma:

****, **: **: **: **. - **: **: **: **.

Por ejemplo: 0033, 09: 33: 22: 03.- 09: 33: 25: 15

Explicación: aquí el "0033" representa el número de subtítulos.

"09: 33: 22: 03" representa la entrada de subtítulos.

"09: 33: 25: 15" representa la salida de subtítulos.

De esta forma, podemos saber claramente cuánto tiempo se ha usado en decir una frase.

b). Lista de diálogos

La calidad de la lista de diálogos es un factor muy importante para los traductores, y repercute directamente en el trabajo. Una buena lista de diálogos viene con un código de tiempo preciso, con las frases bien transcritas y separadas, y debe hacer coincidir todos los sonidos con el tiempo de salida y entrada y que se vea cuando el personaje habla la frase subtitulada. Es necesaria también la indicación de voz en off y voz on entre paréntesis debajo del nombre del personaje que habla.

Capítulo 2. Principios básicos de la traducción de subtítulos utilizados en el análisis de *El plan de bebé*

En el proceso de la traducción de los subtítulos de la película *El plan de bebé*, hemos utilizado algunos principios básicos que nos parecen fundamentales por su relevancia en nuestro aprendizaje. Y aunque hemos evitado explicarlos detalladamente, el marco de circunstancias, es decir, la película concreta de nuestro estudio, nos brinda la oportunidad de enlazar conceptos esenciales con nuestro propósito analítico.

De esta manera, al optar por esta alternativa de trabajo y presentación, estamos convencidos que permitirá a personas poco entendidas en la materia, conocer con más detalles y profundidad la labor de la traducción en el subtitulado por el énfasis práctico y concreto de esta sección de nuestro estudio. También, qué duda cabe, los traductores profesionales que nos estamos dedicando a estos menesteres del subtitulado de películas apreciaremos su aporte.

Seguidamente, desarrollamos los puntos más destacados de la traducción y subtitulado de *El plan de bebé*, sin un orden rígido, pero sí intencional para explicar mejor nuestro grado de comprensión de esta importante labor del quehacer audiovisual:

1. Número de líneas de los subtítulos

Los subtítulos siempre contaminan la imagen, por esto hace falta que en la entrada de subtitulación corresponda al número de líneas que ha sido aceptado por la proyección global. Normalmente en un fotograma o cuadro el número de líneas que cabe como máximo es

dos. Los subtítulos no pueden ocupar más de 2/12 de la pantalla entera; tres o más líneas visualmente afean la vista y lectura, y por lo tanto, afectan a la calidad de la imagen, entendida este como un conjunto, como una puesta en escena definitiva.

Sin embargo, los subtítulos de una y dos líneas, también poseen ventajas y desventajas que cabe describir y analizar:

El subtítulo de una línea

Es óptimo para la lectura

Se puede colocar arriba y abajo

de la pantalla dependiendo del gusto

Pasa muy rápido.

De dos líneas

Cuesta tiempo de leer

Sólo se puede colocar

debajo de la pantalla.

Pasa con pocas pausas

2. El uso de la puntuación en el subtítulo

a). Interrogación y exclamación

Si el subtítulo es una pregunta o una admiración, hace falta usar los signos gráficos de interrogación “¿?”, o el de admiración “¡!”, según correspondan para expresar duda, incertidumbre, emoción, alegría, rechazo, etcétera.

Pero también existen casos excepcionales cuando salen frases de tono muy fuerte de interrogación y exclamación. En estas circunstancias se procede a poner en el subtítulo doble signo gráfico:

Por ejemplo: 雪儿 (Xue Er) : “王八蛋! (Wang Ba Dan)”

ÁNGELA: “¡¡Cabrón!!”

La chica está muy enfadada, el uso de “¡¡ !!” significa que la chica está gritando.

Cuando un enunciado es interrogativo y exclamativo al mismo tiempo, podemos cambiar los signos e iniciar el aserto con el de exclamación y cerrarlo con el de interrogación, o viceversa. También es frecuente usar los dos signos de apertura y cierre a ambos lados del enunciado.

Por ejemplo: 八达通: “还过? ” PABLO: “¡¿Más?!”

b). Mayúsculas

Las palabras mayúsculas tienen funciones comunes que son las de indicar los nombres propios, los titulares de prensa y después del signo punto.

c). Guión

Se usa para formar algunas palabras prefijadas y compuestas.

d). Puntos suspensivos (...)

El uso de los puntos suspensivos en esta frase es para indicar la repetición de las palabras.

Por ejemplo: 人字拖: “再过一点, 再过一点。”

再过一点

再过 ”

八达通: “别过 ”

JACKIE: “Más adelante, más,

Más, más

Más...

PABLO: “Deja, deja...”

El uso de los puntos suspensivos en esta frase es para indicar que el actor está muy triste

Ejemplo: 八达通: “呜, 爸爸 ”

PABLO: “Ah...Padre...”

Aparte de las muestras que hemos visto arriba, también existen otros signos de puntuación que se usan en el subtítulado. Así: Punto y coma (;), dos puntos (:) y comillas (“”, ””, «») etcétera.

Aclaremos que como estas puntuaciones no se han presentado en mi traducción, no las he explicado tanto.

3. El uso de los números

En la subtitulación los números se escriben siempre, pero la necesidad de mantenerse en los límites del subtítulo hace que con frecuencia se usen cifras.

Por ejemplo: 人字拖: “喂? 人字拖, 独赢过关, 三串七,

三场四号, 四场五号, 八场三号, 各一万,

人字拖呀!”

JACKIE: “¿Hola? Nombre: JACKIE, ganan sólo los caballos,

No.4 en 3 turno, No.5 en 4, No.3 en 8.

Juego treinta mil yuanes, cada caballo diez mil.

¡Me llamo JACKIE!”

Sobre los mil, millones, billones, no se emplea los ceros correspondientes porque dificultan la lectura. Por ejemplo, 10.000 se

escribirá preferentemente, o diez mil.

Por ejemplo: 人字拖: “西门子 304 复刻板,

改装过, 上面红外线,

右边保险丝...走左边。”

喂? 人字拖, 加码。

位置, 三场四号, 四场五号, 八场三号, 各一万。”

JACKIE: “Siemens, versión copiada 304,

Ha sido reformada, los infrarrojos pasan por arriba,

Hay fusibles a la derecha, pasamos por izquierda.

¿Hola? Nombre: JACKIE, alzo la apuesta,

No.4 en 3 turno, No.5 en 4, No.3 en 8., cada caballo, diez mil.

En las referencias horarias, se sigue el sistema de 24 horas, por ejemplo: La una y media de la tarde, se puede escribir como 13.30 o 13:30. No se recomiendan las formas como 13'30 o 13,30.

En el caso de que detrás del número haya una unidad de longitud, peso o capacidad, el subtitulador debe poner las abreviaturas como “km” (kilómetro).

4. Longitud del subtítulo

Teóricamente, esto sí que depende de la longitud de la pantalla. En una pantalla normal caben de una vez hasta 43 letras castellanas, con espacio y puntuación incluidos. Para evitar el efecto “Flash” y garantizar que el ojo del espectador registre la aparición y desaparición del texto, todo subtítulo debería permanecer en pantalla al menos un segundo.

Debemos considerar la velocidad de la lectura, por eso es mejor

que la longitud de una línea del subtítulo no supere las 43 letras y la cantidad de líneas no sea mayor de dos. En base a este principio, el trabajo de la traducción de los subtítulos de película cada vez tiene más dificultad. A decir la verdad, el problema consiste en cómo explicar una idea más compleja y clara usando frases más simples.

Hoy día, gracias a los avances técnicos, ha salido una nueva pantalla de una longitud más ancha (panorámica). En consecuencia los productores producen las películas adaptadas a dicha pantalla. Así con esta nueva generación de películas, los traductores podemos poner más caracteres y esto nos facilita mejorar el sentido completo de la película.

Capítulo 3. Análisis y traducción comentada de la película china *El plan de bebé*

3.1 Datos principales de la película

« 宝 贝 计 划 »



El plan de bebé

功夫/动作/喜剧

出品： 华谊兄弟影业投资有限公司,成龙英皇电影有限公司.

上映日期： 2006 年 9 月 28 日(国内).

Tipo de película: Artes marciales / comedia.

Producida por Huayi Brothers y JCE Entertainment Ltd.

Fecha de estreno: 28 de noviembre de 2006.

País: República Popular China.

Actor principal: Chen Long (JACKIE).

Actores secundarios: Xu Guan Wen (Jefe), Gu tianle (Pablo), Chen Baoguo (Boss), Gao Yuanyuan (Ángela), Yuan Biao (Policía) Ying Caier (Mónica)

Director: Chen Musheng

(**Caso especial:** El formato de la pantalla para reproducir la película es panorámico. Caben de una vez dos líneas de subtítulo, y en cada línea se pueden escribir de 45 hasta 65 caracteres¹⁰.)

Sinopsis: ¿Qué puede hacer una banda de ladrones torpes al borde de la locura? Es la historia sin igual de una pareja de ladrones en China, con muchos líos, obligaciones que cumplir, un ogro de jefe, y sin otro recurso de salvación que utilizar su dormido ingenio. En un intento desesperado por conseguir dinero ven en robar a un bebé, su única posibilidad de dar una gran golpe que les arregle la existencia de por vida.

3.2 Texto original con subtítulos en castellano, Análisis y Comentario

¹⁰ <http://www.jackie-chan.com/>

Dada la naturaleza de la película *El plan de bebé* se ha visto por conveniente escoger los aspectos más significativos, y que a su vez son los transversales de la subtitulación del filme entero. La función que cumplen y que a continuación se desarrollan, tienen como propósito explicar sucintamente algunas situaciones concretas, a modo de aporte didáctico para los traductores de chino a castellano que recién empiezan a trabajar en el campo de traducción audiovisual.

Traducción de los nombres de los principales personajes del *Plan de bebé*:

Los nombres propios como “人字拖(Ren ZI Tuo),八达通(Ba Da Tong),雪儿(Xue Er), 敏儿(Ming Er),包租公(Bao Zu Gong), 建邦(Jian Bang)”, los hemos traducido como “JACKIE, PABLO, ÁNGELA, MÓNICA, DUEÑO y CARLOS.” Al principio, intentamos encontrar una manera literaria para traducir los nombres. JACKIE CHAN hace el papel “人字拖” que en Pin yin se pronuncia como “Ren Zituo”, se refiere a un prestamista de oficio. Para que el público occidental lo recuerde fácilmente, lo hemos traducido como “JACKIE” que es su nombre más conocido en el ambiente fílmico. El papel que desempeña este personaje en la película es “八达通”, cuya pronunciación en Pinyin es “Ba Datong”, que quiere decir, persona a la que le encanta ligar con las chicas guapas y ricas. Y teniendo en cuenta que es muy difícil traducir el sentido de tal nombre chino, nos hemos tomado la licencia de adaptarlo a un nombre simple y muy conocido del español como “PABLO”.

En cuanto al resto de nombres, como “雪儿, 敏儿,建邦” que en Pinyin se pronuncia como “Xue Er, Ming Er, Jian Bang”, que son nombres que no tienen significados especiales en chino, ya que como están escritos en chino sólo son un símbolo de la persona.

Entonces, los hemos traducido como “ÁNGELA, MÓNICA y CARLOS”, que usan frecuentemente en castellano, y que tienen pronunciaciones más o menos parecidas respecto a los nombres chinos originales. De esta manera, los espectadores hispanohablantes los pronunciarán y considerarán con más comodidad al ser más fáciles, cotidianos y recordables.

Un caso especial es la traducción del nombre “包租公” que se usa como un tratamiento de una ocupación u oficio. En castellano, se puede traducir como el equivalente a la persona que cobra el alquiler de habitaciones, es decir, podríamos denominarla “dueño” o “casero”. Aunque otro significado del mismo nombre “包租公”, sería el papel que también representa en la película, como el de jefe de los dos ladrones, “JACKIE y PABLO”, y que en Pin yin se pronuncia como “Bao ZU Gong”. Entonces, considerando ambos factores, lo hemos traducido como “JEFE”, que abarca ambos significados: Uno como dueño de las habitaciones alquiladas, y otro como cabecilla de una banda de ladrones.

Seguidamente, presentamos los comentarios más significativos de todos los subtítulos de la película y que son de difícil traducción. Nótese que los nombres de los personajes van en mayúscula y preceden a los subtítulos. Pero cabe aclarar que estos a su vez, no terminarán apareciendo así en el filme, pues sólo lo hemos empleado de esta manera para el presente trabajo, con la única finalidad de ubicarnos la correspondencia de las frases.

人字拖: “喂? 人字拖, 独赢过关, 三串七,

三场四号, 四场五号, 八场三号, 各一万,

人字拖呀！ ”

JACKIE: “¿Hola? Cliente: JACKIE, Ganan sólo los caballos,

No.4 en 3ª sesión, No.5 en 4ª, No.3 en 8ª.

30 mil yuanes de apuestas, cada caballo 10.

¡Me llamo JACKIE!”

Traducción de las palabras especializadas: Escena de la apuesta

En esta escena de la película, Jackie y Pablo están haciendo un robo en el almacén de un hospital. Jackie se pone a llamar por teléfono para apostar su dinero en una carrera de caballos, y el Pablo está abriendo la cerradura de una caja de seguridad. Es entonces que aquí empieza la conversación humorística.

La frase se usa en el comienzo de la película. Si los espectadores fueran chinos, podrían entender fácilmente que el contenido trata de una apuesta de caballos. Pero en la frase original no se menciona nada de las palabras “caballo” ni “apuesta”. Si traducimos directamente la frase, seguramente los espectadores hispanohablantes no podrían comprender nada. Por eso hemos añadido las dos palabras mencionadas. En el principio de la frase, de repente sale el nombre “人字拖” (traducido como el nombre “JACKIE”) porque a los aficionados a las carreras de caballos, tanto los de china como los de otros países, antes de poner sus apuestas por teléfono, deben de decir primero el nombre y después la contraseña.

Para reducir el espacio del subtítulo, se quitan las repeticiones del texto chino para no afectar a la comprensión de la lectura en pantalla.

Por ejemplo: " No.4 en 3ª sesión, No.5 en 4ª, No.3 en 8ª.

30 mil yuanes de apuestas, cada caballo 10."

八达通: "你还打电话给我干什么?"

我说我出家做和尚了。"

PABLO: "¿Por qué me sigues llamando?"

Te digo que me he hecho monje."

雪儿: "你在哪? "

ÁNGELA: "¿Dónde estás? Soy tu novia"

八达通: "在哪?"

这种凡尘俗世的事你就别问了。"

PABLO: "¿Cómo?"

No preguntes estas cosas mundanales."

雪儿: "你去死吧! "

ÁNGELA: "¡¡ Muérete!!"

八达通: "啊! 如果死能解决一切, 我就不用出家做和尚了。"

PABLO: "Si la muerte lo pudiera solucionar todo,

no me haría falta de ser un monje."

雪儿: "王八蛋! "

ÁNGELA: "¡¡Cabron!!"

八达通: "彼此彼此。"

PABLO: "Somos iguales."

Traducción del humor chino entre novios en la película

El humor chino, será un punto un poco difícil de traducir, y por que hace falta mantener la fluidez del texto original, hemos añadido "Soy tu novia", en la frase chino "你在哪" (Ni Zai Na), que se puede traducir literalmente como "¿Dónde estás?", para recalcar las relaciones entre Pablo y Ángela. Se trata así para que los espectadores puedan saber que la frase "¿Por qué me sigues llamando? Te lo he dicho, me he hecho un monje", no es nada más que una mentira; Pablo sólo quiere rechazar el amor de la chica. Y las frases siguientes tienen más o menos el mismo sentido. Entre tanto, queremos comentar un vocablo para insultar que es "王八蛋"(Wang Ba Dan)que en Pinyin se pronuncia como "Wang Ba Dan". En chino es un insulto fuerte pero no en exceso, y su sentido equivale a "hijo de perra".

En la película, la chica casi estaba gritando la palabra "王八蛋", y por el tono, ritmo y la fluidez, sobre todo, la hemos traducido como "¡¡Cabron!!", y añadido dos signos de exclamación para conseguir una equivalencia al texto original.

人字拖: "西门子 304 复刻板,

改装过，上面红外线，
右边保险丝...走左边。”
喂？人字拖，加码。
位置，三场四号，四场五号，八场三号，各一万。”

JACKIE: “Cerradura Siemens, versión copiada 304,

Ha sido reformada, los infrarrojos pasan por arriba (*Imagen 1*)

Hay fusibles a la derecha... pasa por la izquierda.

¿Hola? Cliente: JACKIE, aumento la apuesta (*Imagen 2*).

No.4 en 3ª sesión, No.5 en 4º, No.3 en 8ª, cada uno, 10 mil.
(*Imagen 3*)

Traducción de párrafo largo y palabras técnicas

Al ser la dimensión de la pantalla panorámica y al caber en cada línea de una vez como máximo 65 letras, hemos evitado reducir tanto las frases. Esto es una ventaja, porque así podemos explicar la frase de forma más clara y más coherente. En esta parte los subtítulos chinos se dividen en tres partes, donde aparecen 3 imágenes cargadas de palabras técnicas, como *infrarrojos*, *fusibles*, etc. El texto chino no menciona nada sobre lo qué están investigando ellos, que es un tipo de cerradura, pero el público chino entiende perfectamente qué cosa es y qué profesión tienen. También hemos añadido la palabra “Cerradura” para indicar al público hispanohablante que se trata de este objeto. Pues así todo el mundo podrá entender que ellos están robando.

Inicio de la película (título)

宝贝计划

(Pao Bei Ji Hua)

EL PLAN DE BEBÉ



八达通：“最近，我领略到了一个人生道理。

就是用有限去换取无限，

这个世界妞是无限，我们的精力却有限。

用有限去泡无限，输定了。

所以我决定，以后不再去泡无限的妞。

但要集中精神，去泡个有钱妞。

要发达，一个方法...

吃软饭！”

PABLO: “Sé hace un poco de teoría de la vida,

se sustituye lo ilimitado por limitado,

Por ejemplo, la cantidad de chicas es ilimitada,

la energía es limitada.

Así es muy difícil conseguir a todas las chicas.

He decidido dejar de ligar con las chicas,

y esforzarme en tener una chica con dinero.

Sólo existe una manera de enriquecerse:

Vivir de mujeres."

**Traducción de las palabras modernas chinas “泡妞” y “吃软饭”
que en Pin yin se pronuncia como (Pao Niu y Chi Ruan Fan)**

Este párrafo es el más largo, y para que no sean tan extensos los subtítulos traducidos, lo hemos cortado en partes. Así tenemos en esta parte algunas palabras coloquiales que usan los chinos jóvenes, palabras modernas como “泡妞” y “吃软饭”. Como se pueden encontrar palabras semejantes en castellano, las hemos traducido como “Ligar con las chicas” y “Vivir de mujeres”. La intención es la de acortar las palabras cosa que soluciona el problema de sustituir las palabras coloquiales chinas. Creemos también que existen otras alternativas. De esta manera la traducción se entenderá fácilmente y con buenos resultados.

人字拖: “好!”

JACKIE: “¡Bueno!”

八达通: “你也说好?”

PABLO: “También estás de acuerdo, ¿no?”.

人字拖：“过去点。”

JACKIE: “Más adelante.”

八达通：“过去点是吧？”

PABLO: “¿Adelante, no?”

人字拖：“再过一点。”

JACKIE: “Más, Más.”

八达通：“还过？”

PABLO: “¡¿Más?!”

人字拖：“再过一点，再过一点。”

再过一点

再过 ”

八达通：“别过 ”

JACKIE: “Más adelante, más,

Más, más

Más...

PABLO: “Para, para...”

人字拖：“竟然输个马鼻子”

JACKIE: “¡He perdido sólo por una nariz!”

八达通: “输死你呀!”

PABLO: “¡Perderás siempre!”

人字拖: “死远点!”

JACKIE: “¡Fuera de mi vista!”

Traducción de la conversación de sentido ambiguo y humorístico

En principio, hace falta situarnos, para presentar el contenido de la película dentro del marco de circunstancias en que se desarrollan: Jackie está escuchando como transcurre la apuesta de caballos desde la radio, mientras que Pablo está abriendo la cerradura de la caja fuerte. Después de que Pablo contara sus comentarios sobre las chicas, Jackie dijo “Bueno”, y Pablo pensó que el “Bueno” de Jackie significaba que Jackie estaba de acuerdo en lo que había dicho Pablo. Pero sucedía todo lo contrario, pues Jackie no sabía nada de lo que decía Pablo, sino que estaba concentrado y escuchando su radio. Es un tipo de humor chino, muy especial que llamamos “mala comprensión”. Esto lo apreciamos al final de la frase en chino “竟然输个马鼻子”(Jing Ran Shu Ge Ma Bi Zi), traducido como “¡He perdido sólo por una nariz!”, desatando cierto desconcierto entre los espectadores, lo cual conduce a un resultado humorístico, por lo absurdo de la acción y reacción de los personajes.

人字拖: “你干嘛?”

你懂英文吗?

这是胃药, 八十九一支

尽贪小便宜，什么东西都偷
那！这个叫 泰素
化疗用的，八千块一支。
要偷就偷这些！”

JACKIE: “¿Qué haces?”

¿Sabes inglés?

Esta medicina es para curar el estómago, vale 89 yuanes.

¡Ladrón, tacaño, lo robas todo!

¡Mira! Esta se llama *TAXOL*.

Se usa para curar el cáncer, vale 8 mil yuanes.

¡Es lo que tenemos que robar!”

Traducción de las palabras extranjeras que aparecen en los subtítulos en castellano

Al traducir este párrafo, hace falta encontrar una palabra “泰素” (Tai Shu), que es muy desconocida. Por ello consultamos las siguientes páginas Web:

1.

(<http://www.bristol.ac.uk/Depts/Chemistry/MOTM/taxol/taxol.htm>)

2.

(http://www.gz870.com/druglist/proview.asp?pro_id=567)

Y así sabemos que es un tipo de medicina que no tiene nombre español. Luego, si dentro de los subtítulos españoles, de repente sale

una letra en inglés, sería un caso muy extraño. Por esta razón hemos puesto la palabra, *TAXTOL*, en cursiva y mayúsculas, para subrayarla. Así se verá más clara y fácil.

包租公: “喂? ”

JEFE: “¿Hola?”

八达通: “包租公, 搞定了, 现在下来。
对, B 座等。”

PABLO: “Jefe, ya listo, ¿bajamos ahora?”

Sí, edificio B.

包租公: “巴塞罗那的 B? ”

JEFE: “¿B de Barcelona?”

八达通: “BOY 的 B。”

PABLO: “B de Boy.”

包租公: “就你聪明, 那就是在 BOY 座等喽。
BOY 的 B。”

JEFE: “¡Qué inteligente eres! ¿No?”

Así, os espero en el edificio Boy.

B for boy."

Traducción del juego de las palabras

La conversación de humor, es un juego de palabras entorno a la letra "B". Este juego de palabras causa cierto alboroto y risas del público. Al empezar a traducirla, hemos considerado dos factores muy importantes: El primero: ¿Cómo se mantiene la sensación de humor que el texto original quiere expresar? El segundo: ¿Cómo se mantiene el estilo del texto chino? Por ejemplo: "巴塞罗那(Barcelona)的 B", si traducimos al chino, podemos obtener la frase en castellano: "B de Barcelona", ésta frase la podemos traducir directamente, pero cuando nos toca el caso de la frase "Boy 的 B", no podemos traducirla directamente como la frase anterior, por que el humor de "Boy 的 B" consiste en el uso mezclado del chino e inglés. No podemos traducir como "B for boy" ni "B de bar.", por que las dos traducciones han perdido el sentido del humor que consistía en la mezcla de los dos idiomas en el texto original. Pensando en todo esto, la traducción más correcta será "B de Boy". Así sustituimos el uso mezclado de chino e inglés por el de castellano e inglés.

人字拖: "自然一点。"

JACKIE: "Muéstrate natural."

八达通: "我看就像被别人搞大肚子,
你像钟楼驼侠, 怎么自然?"

PABLO: "Parece que me han dejado preñado"

¿Y tú Quasimodo?

¿Qué natural ni qué puñetas?

人字拖: “不要问!

驼背和大肚皮不能做医生吗?

你是不是歧视伤残人士?”

JACKIE: “¡Cállate!

¿Los que tienen joroba y barriga,

no puedan ser médicos?

¿Tú discriminas a los inválidos, no?”

Traducción de las metáforas de figura

En éste párrafo se ha usado un tipo de metáfora que en chino la llamamos “Metáfora de figura”, y que se usa para obtener un resultado de humor con las dos cosas o personajes parecidos. Los dos ladrones “JACKIE” y “PABLO” esconden las medicinas robadas adosadas a sus cuerpos. La frase “被别人搞大肚子”, quiere decir “Me han dejado preñado”. Y “你像钟楼驼侠” quiere decir “¿Y tú *Quasimodo*?”. Como se sabe, *Quasimodo*, es uno de personajes principales la célebre novela, *Nuestra Señora de París (Notre Dame de Paris)*, del francés Victor Hugo, y que fue llevada en múltiples adaptaciones al celuloide. *A Quasimodo* también se lo conoce como “el Jorobado de Notre Dame”. A casi todos los espectadores españoles les suena de algo.

八达通：“你好，徐医生
有那么急得急症？
闪！”

保安：“刚有两个可疑人物从药房
走出来。”

PABLO: “Hola, doctor Baúl...”

GUARDIA: “Acaban de salir

¿Existe una operación tan urgente?

dos personas

¡Vámonos rápido!”

Sospechosas.”

Traducción de dos subtítulos que salen del mismo tiempo

Las dos frases salen simultáneamente: Este es un caso muy especial. Normalmente, si la longitud de la pantalla de cine no es suficientemente ancha, los traductores pueden meter el texto de dos líneas en una misma imagen, y ponen una línea en cursiva para distinguir a las diferentes personas que hablan. Como esta película se puede reproducir en pantalla panorámica, se podría aplicar la forma en que se distinguen las dos frases, una a la izquierda, y la otra a la derecha, todo en una columna. Pero si lo hacemos así, será más difícil de controlar la reducción del espacio en la pantalla, y se deberá disminuir más la cantidad del uso de las palabras. Pero a diferencia de la forma de subtítulo de dos líneas, arriba y abajo, la de izquierda y derecha es más fácil de entender y se adapta al tiempo.

人字拖：“分头走！”

JACKIE: “¡Separémonos!”

八达通: “别被人抓到!”

PABLO: “¡Que no te cojan!”

人字拖: “抓到别供出我!”

JACKIE: “¡Si te pillan, no me denuncies!”

Caso de subtítulos consecutivos: La diferencia entre los dos casos, el anterior y este, consisten en que las palabras que dicen los personajes no salen simultáneamente. Pero, como los subtítulos aparecen en la misma imagen, la distancia entre el tiempo de salida de las dos frases es muy corta. Para distinguir el tiempo de las dos frases y adaptarlo a la imagen hemos empleado la alternativa de las dos columnas, y así poner un subtítulo a la izquierda y el otro a la derecha para evitar distorsiones de comprensión.

看报纸的人: “有没有搞错? 出去!” 保安: “对不起, 不好意思”

DESCONOCIDO A: “¡Dios santo! ¡Fuera!” GUARDIA: “Perdón...”

Caso de los subtítulos en primer y segundo plano: Se refiere a cuando en el encuadre de la pantalla una de las dos personas que hablan está tapando a la otra, y por eso es necesario dividir el orden de los subtítulos. Para nuestra escena concreta, pensando en los límites del espacio de la pantalla, hemos puesto debajo de la frase GUARDIA: “Perdón...”. La frase “有没有搞错”(You Mei You Gao Cuo), que tiene un sentido de exclamación. Si la traducimos directamente como “¿Te has equivocado o no?”, la frase se enfrenta a perder su sentido, y es evidente que resultará en una mala traducción. Así es

que la hemos traducido como “¡Dios santo!” a modo de exclamación. Esta alternativa en la traducción nos resulta más corta y fácil de entender, respetando el tono del personaje en el texto original.

保安 1: “厉害! ”

保安 2: “好样的! ”

保安 3: “谢谢! ”

保安 4: “快点救人。 ”

GUARDIA 1: “¡Genial!”

GUARDIA 2: “¡Héroe!”

GUARDIA 3: “¡Muchas gracias!”

GUARDIA 4: “¡Rápido!”

Caso de subtítulos que salen rápido: En esta sección, hay cuatro frases que se ponen por orden y son dichas por cuatro personas diferentes. Además no existe ninguna pausa. Considerando el ritmo en el que lee el público, y el espacio de la pantalla, se considera válido en lo posible reducir el subtítulo y explicar bien el contenido del texto original con palabras breves. Como no se puede poner de una vez todos los cuadros subtitulados sin pausa en una imagen de la pantalla, y tenemos que poner mucha atención en la adaptación del tiempo, lo mejor es pasar de una vez los subtítulos cortos sin pausa en la pantalla.

八达通: “呜, 爸爸 ”

PABLO: "Ah...Papá..."

女医生: "冷静点, 别太伤心。"

DOCTORA: "Cálmate, no estés tan triste."

八达通: "你要撑住呀! 爸爸 "

PABLO: "Aguanta papá."

保安: "不好意思。"

GUARDIA: "Perdón."

八达通: "为什么呀 为什么呀 "

PABLO: "Por qué... Por qué..."

儿子: "你是谁呀? "

HIJO: "¿Quién eres?"

八达通: "他 他贵姓? "

PABLO: "¿Cómo se llama... señor?"

儿子: "姓陈。"

HIJO. "Se llama Chen."

八达通：“不好意思 我搞错了。

请让让

对不起。”

PABLO: “Perdón... Me he equivocado.

Déjame pasar..

Por favor.”

Traducción del sentido de lo absurdo en el “humor chino”

Desde el punto de vista de la investigación cinematográfica china, todo el párrafo es una conversación de “humor absurdo.” En china se llama “无理头(Wu Li Tou)”, que quiere decir que alguien está haciendo alguna tontería para hacer reír a todo el mundo. Las nuevas palabras chinas “无理头(Wu Li Tou)” traducida como “humor sin razón” son muy desconocidas para los lectores occidentales, ya que para ellos les sería totalmente desconocido. Así es muy difícil de obtener una traducción ideal. En principio queremos cambiar algunas palabras que se usan en el texto original para obtener el efecto de humor, pero si lo hacemos así, sin duda se cambiaría el sentido original. Considerando que es necesariamente obligatorio respetar el texto chino original, hemos traducido directamente este párrafo. El resultado de los subtítulos más las imágenes de la película, pueden llegar al efecto que queremos obtener y así hacer entender al público hispanohablante el sentido.

李太太：“我女儿怎么样？”

SEÑORA Li: “¿Qué tal está mi hija?”

医生：“母子平安。

很顺利，生得很快呀

看，出来了。”

DOCTOR: “Fue un éxito.

Todo ha ido bien,

El parto ha sido rápido

¡Mire!.”

Traducción de las palabras típicas chinas.

“母子平安”(Mu Zi Ping An) es una palabra que suelen emplear los médicos chinos después de una operación de parto. Su sentido es que la parturienta y el bebé recién nacido salieron muy sanos de la operación. Estos cuatro caracteres son de uso fijo y también son un refrán chino. La mejor forma de traducir es hacer lo posible para buscar en español una frase o refrán parecidas a “母子平安”. Al respecto hemos consultado a algunos médicos españoles, y no pudimos encontrar una frase exactamente igual. Pero existen algunas similares como “Maravillosa, genial, o fue un éxito”, etcétera. Luego, pensando que se debe respetar el contenido del texto original hemos seleccionado una de las frases más apropiadas: “Fue un éxito”.

李太太：“敏儿

怎么样？你好棒呀。

你看看，多漂亮。

怎么样？痛不痛？

你好好休息一下，
好可爱啊！
李医生，先交给你
啊啊啊 ”

SEÑORA Li: “Mónica, mi hija”

¿Qué tal? ¡Qué preciosidad!

Mira, ¡Qué guapo está el bebé!

¿Qué tal? ¿Te duele mucho Mónica?

Debes descansar un rato.

¡Qué bebé tan simpático!

Doctor, te lo dejo cuidar

Ah...”

Traducción de la gramática china de complemento directo

En este párrafo hay muchos signos de interrogación y exclamación. El punto clave para traducir esta sección consiste en distinguir la correspondencia de cada frase con su respectivo personaje. Como en la gramática china una frase puede esconder el complemento directo, los espectadores chinos lo entienden perfectamente. Si traducimos directamente el párrafo sin añadir el sujeto y complemento directo, los lectores hispanohablantes no lo entenderán y quedarán confundidos con la expresión.

Por ejemplo: “你看看，多漂亮。”(Ni Kan Kan, Duo Piao liang), si traducimos como “Mira. ¡Qué guapo está!”, aquí “¡Qué guapo está!” quiere decir “¡Qué guapo está el bebé!”. Como falta el sujeto, los espectadores no saben a quien se refiere la palabra “guapo”. Así, hemos traducido como “¡Qué guapo está el bebé”. De la misma forma, en el caso de la frase traducida “¡Qué bebé tan simpático!”, hemos añadido el sujeto “bebé”. Y otra frase “¿Qué tal? ¿Te duele mucho Mónica?”, pues hemos añadido el nombre de la personaje Mónica, por que aquí el pronombre, “te”, se refiere al personaje “madre”, no “al bebé”.

建邦: “你抢走了敏儿，还抢走我的儿子
你还当我兄弟吗?”

CARLOS: “Has robado a mi Mónica, has robado mi hijo.

¿Aún me consideras como muy amigo?”

Traducción de las palabras chinas de muchos sentidos

En parte tenemos una palabra china, “兄弟” (Xiong Di), que vale la pena que la tomemos como una cuestión cultural, pues se puede explicar de muchas maneras, como por ejemplo: “primos”, “muy amigos” y “hermano”, o “un miembro de una organización o un partido”, etcétera. Cuando los traductores se encuentran con el caso de que una palabra tiene muchos significados, antes de traducirla, tienen que apreciar toda la película, para identificar correctamente el sentido más adecuado de la palabra en el marco de circunstancias en que se expresa. Como en ésta película, los dos personaje son amigos, los hemos traducido simplemente como “Muy amigos o hermanos”.

护士：“唉！”

ENFERMERA: “¡Ah! (*¿Qué ha pasado?*)

人字拖：“药全掉了，叫你别偷药。

JACKIE: “¿Ves? Se han caído todas medicinas.

¡¿No te he dicho que no robes medicinas!?

Traducción de la palabra de exageración “Ah”

En la traducción de subtítulos, se puede encontrar muchísimas veces la palabra como “ah” que se considera como un tipo de exclamación. A causa de la diferencia cultural de los dos idiomas, existen muchas maneras de expresarla. Tal como la palabra “ah”, algunas veces se puede usar para expresar un tono de duda y otras veces significa exclamación. Con el objeto de que el público entienda mejor el contenido de la película, es adecuado poner detrás del subtítulo una breve explicación como (*¿Qué ha pasado?*) para que haya suficiente espacio en la pantalla y tiempo de lectura.

人字拖：“发什么财呀？就那么点钱。”

JACKIE: “¿Dónde está tanto dinero? Aquí hay muy poco.

八达通：“嘘，你看！”

PABLO: “¡Cállate y mira!”

(Mientras se presentan en pantalla dos aletas grandes de tiburón, pero no se ve muy claro)



Dos aletas grandes de tiburón

Traducción de la imagen de sentido de la película

Después de la conversación, aparece en pantalla una imagen de dos aletas grandes de tiburón. Pero la imagen no está tan clara, y no se ha mencionado para nada en los subtítulos chinos. Tal tipo de caso pasa frecuentemente en las traducciones de muchas películas. Es necesario poner una anotación debajo de la imagen. Si no, afecta mucho a la comprensión del público. Lo tenemos que considerar como un tipo de voz en (off).

包租公: “七叔, 极品四个头, 一万多一个。

这里有一百多个。”

JEFE: “Mire si oreja marina de la mejor calidad

Vale cada una mil euros

Aquí hay más de 100.”



El caso igual como el antes. La diferencia sólo consiste en que sí que se ha mencionado en el subtítulo original el objeto que aparece en la pantalla, pero la pausa de la imagen no dura mucho tiempo. De la misma razón que en C19, también hemos añadido una anotación para indicar y explicar la imagen a los lectores.

众人：“三边，三边...”

TODOS: “Gana, gana...”

Traducción de las palabras del juego de cartas

“三边”que se pronuncia en Pinyin como “San Bian”, palabra específica que se usa en un tipo de juego de cartas, ese juego se llama en chino “21 puntos”. El sentido de “三边” es un tipo de grito de suerte. En china cuando los jugadores adquieren los números de carta entre 6 y 9, exclaman la expresión *san bian*. para conseguir la ayuda del dios de la suerte. Así la expresión “三边” es nada más que una consigna para ganar el juego aprovechando la suerte. Todas las explicaciones son muy largas y complicadas, y a causa de la reducción del tiempo y del espacio, es imposible de ponerlas todas en

una línea de subtítulos. Si traducimos directamente, es seguro que el público no va a entender nada, así que ese mote de suerte está traducido como “gana, gana...”, Así es suficiente, por que mi subtítulo ha expresado la idea del texto original y es muy corto y fácil de comprender.

放高利贷的人: “做事, 泼油漆, 不好意思。”

USURERO: “Perdóname, tengo que trabajar.”

(Mientras se ven algunos caracteres chinos que significan: “*Devuélvannos el dinero o mataremos a todas vuestras familias*”, en la pared)

Traducción del texto que se aparece en la imagen de la película



Esto es un tipo de subtítulo *Off* muy típico. Cuando traducimos una película, debemos poner mucha atención a ese tipo de subtítulo, aunque la imagen no venga con voz, tiene sentido, pero los espectadores occidentales no comprenden los caracteres chinos y por eso es necesario traducirlos.

人字拖：“都到齐了？”

双生妹，阿婷长高了，快过来

大舅买了好多东西给你们。

这全都是你们的，自己分。

这个也是。

这个四妹的。

这个三妹的，你们的健康枕头。”

JACKIE: “¡Todos están bien!

¡Venid, preciosas! ¡Cómo habéis crecido!

Os he comprado muchas cosas

Son vuestras. ¡Coged las que queráis!

Esto es para ti, mi hermana menor.

Y esto para vosotros, una almohada.

Traducción de los tratamientos familiares

Es una escena de una fiesta de la familia, en los subtítulos chinos han aparecido muchos tratamientos entre los familiares, si traducimos las palabras directamente como “双生妹 (Shuang Sheng Mei), 大舅 (Da Jiu), 四妹 (Si Mei), 三妹 (San Mei)”, desde el punto de vista del español, las traducciones serán muy incómodas. Por ejemplo: , “双生妹” las dos sobrinas gemelas, “大舅” el tío mayor “四妹, 三妹” la cuarta hermana menor, la tercera hermana menor. Además los subtítulos descriptivos ocuparán mucho espacio, por eso las he

omitido. “双生妹 y“大舅” que expresan la relación entre los de mayor generación con los más jóvenes. Usamos la palabra “Preciosas” que es un tipo de tratamiento de amor que va acompañando con la imagen de un adulto y una niña. Así se va entender muy claramente. Luego en el caso de “四妹, 三妹”, lo hemos traducido como “hermana menor”.

人字拖: “我现在做生意!”

人字拖的爸爸: “做什么生意呀?”

开赌呀! 吃喝嫖赌玩...

还是装大爷

还是坑蒙拐骗, 偷鸡摸狗!

JACKIE: “Tengo negocios.”

PADRE: “¡Qué negocios ni qué ocho cuartos!”

Un aficionado a las carreras de caballos,

¡Tú lo que eres es un buscavidas!

¡Y vas de ricachón por la vida

engañando y robando el dinero de los demás!

Traducción de las expresiones fijas chinas de sentido despectivo

En este párrafo, han aparecido algunas expresiones fijas de sentido despectivo. Por ejemplo: “吃喝嫖赌玩(Chi He Piao Tu Wan)”, “坑

蒙拐骗(Keng Meng Guai, Pian), 偷鸡摸狗(Tou Ji Mo Gou)" , para entender bien el significado de estas expresiones, el primer paso es olvidarse del sentido de cada carácter. Lo hacemos. Si interpretamos al pie de la letra, la frase seguramente es falsa y muy larga. El significado de "吃喝嫖赌玩" es alguien que se pasa la vida comiendo, bebiendo, ligando y apostando. El sentido palabra a palabra se entiende perfectamente. El único motivo para cambiarlo es que resulta largo para el subtítulo. El significado de "坑蒙拐骗, 偷鸡摸狗" es de alguien que tiene una mala conducta y se gana la vida mediante el robo.

人字拖: "我有什么错, 这都是血汗钱。"

JACKIE: "¿Qué tiene eso de malo?"

Es dinero ganado con el sudor de mi frente.

Traducción de la expresión típica china "血汗钱" (Xue Han Qian)

En este párrafo ha aparecido la expresión, "血汗钱", una palabra china de tres caracteres, moraleja que significa que el dinero o cualquier otra cosa se ganan a través de mucho esfuerzo. Si traducimos la frase carácter por carácter, la palabra que sale puede ser "Dinero de sangre y sudor". Esto seguramente no es lo que el texto original quiere expresar. Por eso, cuando lo tratamos, tenemos que pensar en el significado del conjunto de los tres caracteres. Si los separamos, el subtítulo que obtenemos al final es incorrecto. Así no sólo no se puede expresar el sentido original, sino que también aumenta la dificultad para la comprensión de la lectura.

人字拖: “我们说过, 奸淫掳掠, 杀人放火不做的。”

JACKIE: “Dijimos que no haríamos daño a nadie”

包租公: “我说过这是人家豪门恩怨, 你甬管。”

JEFE: “He dicho que la bondad o el odio

de esta familia rica,

un asunto ajeno,

que no te metieras en esto”

Traducción de la expresión típica china de cuatro caracteres de sentido despectivo y la palabra 恩怨 (En Yuan)

En este párrafo, han aparecido muchos refranes de cuatro caracteres en sentido despectivo. Tal como “奸淫掳掠(Jian Yin Lu Lue), 杀人放火(Sha Ren Fang Huo)” si traducimos por dos caracteres separados: “奸淫”, de sentido de “Violar”, “掳掠” del sentido de “ahorcar”, “杀人” del sentido de “matar a los demás”, “放火” del sentido de “prender fuego”. La idea se expresa con claridad, pero el subtítulo va a quedar muy largo. Además, la expresión “恩怨” también vale la pena de comentar, el carácter “恩” (En) significa algo así como bondad; por ejemplo, que alguien te ha ayudado, entonces se puede señalar que esta persona tiene 恩 para ti. El significado de 怨 (Yuan) es lo contrario, pues quiere decir alguien te ha hecho daño, te trata muy mal y te odia.

人字拖: “我们说过, 做贼也要讲道德的,
是你教我们的, 记不记得?”

JACKIE: “Hemos dicho que para ser ladrones debemos
respetar nuestros propios principios.

Nos lo enseñaste tú ¿Recuerdas?”

包租公: “道德是给你们作参考的,
适当的时候要灵活应变嘛。”

JÉFE: “Leamos, el principio sirve para consultar.

Debes obrar según las circunstancias.”

Traducción de la expresión de “讲道德” (Jiang Dao De)

En este párrafo, la expresión china “讲道德” en el idioma chino, una palabra puede tener muchísimos sentidos diferentes, dependiendo del tiempo en que hables, el lugar donde hables y la ocasión en la que hables. Por ejemplo: la palabra “道德”(Dao De), se puede traducir en general como “Moralidad”. Pero en esta película, el personaje que habla es un ladrón, y tal tipo de gente carece de moralidad. Por eso, la palabra “讲道德” de la película, se puede considerar nada más como “los principios por cuales los ladrones se guían, como si de un principio profesional se tratara.” A base de la comprensión del texto original, la hemos traducido como “nuestros propios principios”. Además en la película el uso de esta expresión tiene función humorística. Si lo piensas un poco, precisamente el hecho de que un sinvergüenza como éste hable de respetar los

principios morales es lo que tiene gracia.

包租公: “一个催我开车, 一个说我厉害

我怎么说, 老大, 老大。”

JEFE: “El uno me pide conducir, y el otro me alaba.

¿Qué hago yo? Jefe, Mi jefe”

Traducción de la expresión “老大” (Lao Da)

En este párrafo, ha aparecido una palabra china “老大”. En china, esta expresión se asocia normalmente a una organización clandestina. “老大” es un tratamiento que se le da al jefe principal de la mafia. Pero en la película, el uso de esta palabra tiene una función irónica, y aprovechando el tono irónico, eleva la posición jerárquica de los demás para subrayar la suya propia el jefe está convenciendo a Jackie y Pablo para que ellos puedan recibir el negocio de crimen. En el caso del idioma chino la palabra “老大” aún tiene el sentido de “hermano mayor”, “viejo” y “jefe”, según el argumento de la película, aquí “老大” tiene el sentido de “jefe”.

八达通: “你开着这样的车都能超我

我真的要吃屎了。”

PABLO: “Si me adelantas con un coche así,

yo seré un mierda.”

Traducción de la expresión “吃屎了” (Chi Shi le), insulto típico chino

En el texto original, sale una expresión “吃屎了” grosera y exagerada. Literalmente el sentido de “吃屎了” es “comer mierda”. Al traducirla pensando en que es una expresión de insulto típico chino, tenemos que traducir el tono hipotético y exagerado, además la debemos expresar con la misma expresión de insulto en castellano. Debido a todo aquí hemos puesto un insulto general en español que conlleva los dos sentidos que arriba hemos mencionado, así hemos usado la palabra “Mierda” que en español tiene sentido de “mala suerte” y además conserva el tono hipotético y exagerado.

老板：“找不到孩子，你们自己安排后事好了。”

BOSS: “¡¡Si no podéis capturar al niño,

ya podéis ir preparando vuestro funeral¡¡”

Traducción de la metáfora escondida de la expresión “自己安排后事”(Zi Ji An Pai Hou Shi)

En el texto original sale una frase “自己安排后事”, la palabra “后事” se puede traducir directamente como “lo que va a pasar en el futuro”. Pero sí que en esta palabra existe otro sentido extendido que es los funerales. El personaje que pronuncia dicha frase en la película es un jefe cruel de una organización clandestina y expresa que si las personas bajo su mando no pueden traerle el bebé, el jefe va matarles a todos. La frase tiene un tono típico de amenaza aunque no se vea en el texto la palabra de la muerte y es un dicho con metáfora escondida. Por eso la hemos traducido como “¡¡Si no podéis capturar al niño, ya podéis ir preparando vuestro funeral¡¡”. Uso la frase “os apañaréis en vuestros funerales” para sustituir a “moriréis”. Así

hemos mantenido ese estilo de metáfora escondido en el texto original. Luego usamos dos “¡i” y ¡!” para subrayar el tono fuerte cuando habla el jefe.

人字拖: “月光光, 照地堂。

月光光, 照嘜嘜。”

JACKIE: “La luna ilumina la tierra

La luna ilumina la *peng peng*

Traducción de la canción china infantil

“月光光(Yue, Huang, Huang), 照地堂(Zhao Di Tang)。月光光, 照嘜嘜(Zhao Peng Peng)” es un canción de cuna china para calmar al bebé cuando está llorando. Tenemos dos maneras para traducir ese tipo de canción. La primera manera es buscar una canción similar en castellano bien conocida para sustituir a la canción china, y la segunda es traducir directamente la canción china manteniendo el ritmo, pero considerando que la traducción es para un subtítulo de cine, el traductor no sólo tiene que hacer una traducción sino que también debe poner atención en a la influencia de la imagen donde salen los subtítulos. Como en la pantalla el personaje que canta es un chino, si él está cantando una canción española, va a parecer muy raro. Ya que es una película china, tenemos que mantener su estilo original. Así hemos aplicado la segunda manera, y luego, en el texto salen dos caracteres “嘜嘜” que no tienen ningún sentido, sólo es una voz onomatopéyica para tranquilizar a los bebés.

包租公: “看到没, 那一条不是小金鱼

是龙吐珠呀。”

JEFE: “Mirad, él no es un pan,

Sino un jamón entero

Traducción de la metáfora de comparación de las expresiones “小金鱼” (Xiao Jin Yu) y “龙吐珠”(Long Tu Zhu).

En el texto original aparecen dos metáforas “小金鱼” y “龙吐珠”. Como en la escena de la película el personaje que está llamando por teléfono está en la comisaría de policía, sus palabras tienen dos funciones: la primera es que debe avisar a sus socios que el bebé secuestrado tiene un valor incalculable, y la segunda es que él no puede permitir que la policía se dé cuenta de su presencia. La traducción directa de la palabra china “小金鱼” al castellano es “el pequeño pez dorado”, pero su sentido figurado es “él bebé de oro”. La traducción literal de la expresión china “龙吐珠” a castellano es “dragón que escupe perlas”, su sentido figurado es “el bebé vale mucho más de lo que antes creíamos.” Si las traducimos directamente, es posible que el público hispanohablante no entienda nada. De modo que las hemos sustituido por elementos más propios de la cultura española: “pan y jamón entero” que también sirven para comparar lo pequeño y lo grande o lo que vale menos y lo que vale mucho.

店员: “做人是很复杂的, 三岁定八十,
你给他吃什么, 教他什么
会影响他一辈子的。不能马虎的。”

TENDERO: “La vida es muy complicada

Lo que come y aprende un niño de 3 años

puede afectar a su vida entera. ¡Ten cuidado!”

Traducción de las dos expresiones de significado repetidos

El punto difícil de traducir consiste en cómo se tratan las dos frases de sentido repetido. La primera es la frase “三岁定八十(San Sui Ding Ba shi)” que se traduce al español como “lo que aprende un niño de 3 años puede afectar hasta los ochenta” y la segunda es la frase “你给他吃什么，教他什么，会影响他一辈子的。”(Ni Gei Ta Chi Shen mo, Jiao Ta Shen Mo, Hui Ying Xiang Ta Yi Bei Zi) Que se puede traducir como lo que se le da de comer y se le dice al bebé le puede afectar por el resto de su vida. De aquí podemos ver claramente que sí que existe un sentido repetido entre las dos frases. Pues podemos traducirlas todas, pero pensando en que en el espacio de la pantalla no van a caber tantos caracteres, por eso la mejor manera es juntar las dos frases en una, manteniendo la palabra de “3 岁” y la frase “影响他一辈子”, y quitando el resto. Así por fin podemos tener la frase traducida como: “Lo que come y aprende un niño de 3 años puede afectar a su vida entera”.

人字拖: “你知道，八达通，我那个死党，
好色，乱搞男女关系，还搞三角恋。
现在人家连孩子都生了。”

JACKIE: “¿Sabes? Mi buen amigo Pablo,

es un juerguista y un ligón de cuidado

Ahora, una sus chicas ha tenido un hijo suyo.

Traducción de las expresiones “死党”(Si Dang), “三角恋” (San Jiao Lian) y “乱搞男女关系”(Luan Gao Nan Nv Guan Xi)

“死党”(Si Dang), tiene un sentido como “partidario adicto hasta la muerte”, o “compañero fiel hasta la muerte” es un dicho poco moderno en la lengua china, y ha sido una combinación “. Si traducimos por cada carácter, “死” como “morir”, “党” como “partido, partido político, pandilla, facción y banda etc”, así la traducción no va tener nada que ver con el sentido que el texto original quiere expresar. La palabra china “三角恋” también es un dicho más o menos moderno. Se traduce en castellano como “triángulo amoroso” pero en el texto original. “乱搞男女关系” que se puede traducir como “juega libremente con un montón de chicas”. Para reducir el espacio que ocupa el subtítulo en la pantalla, hemos aplicado una manera de subsanarla. Y hemos puesto la frase “es un juerguista y un ligón de cuidado” para expresar los dos significados de “三角恋” y “乱搞男女关系”.

八达通: “抽筋, 你不如说鬼上身, 帮忙呀!”

PABLO: “¿Calambre? Mejor dicho, no estás bien de la cabeza.

¡Ayúdame!

Traducción de la expresión “鬼上身” (Gui Shang Shen)

“鬼上身”, una expresión que tiene algo que ver con las leyendas chinas. En la cultura china el carácter “鬼”(Gui) es el alma de un muerto que pena. Según la leyenda, aunque uno haya muerto, su alma sigue viviendo y puede ir a cualquier sitio y poseer a un vivo. En el sentido general de la palabra “鬼上身” es que una persona ha sido poseída por el alma de un muerto. Pero aquí el significado que se usa

es figurado. Hemos puesto la expresión “Calambre” porque aquí en la película “鬼上身” se refiere a “está mal de la cabeza”.

人字拖: “小心脑袋。”

JACKIE: “Cuidado con la cabeza.”

(Mientras, se ve un papel pegado en el somier de la cama, donde se lee “Cuidado con la cabeza”)



Traducción del texto de la imagen de la película

El uso de la combinación de los subtítulos y la imagen produce un resultado humorístico. En la película, cuando Jackie está advirtiendo a la persona que está luchando con él, en la esquina de la imagen aparece un pequeño papel con la frase que Jackie acaba de pronunciar. “小心脑袋” (Xiao Xin Nao Dai, “Cuidado con la cabeza”). Se puede tener tres soluciones posibles. La primera es poner una anotación. Por los principios de la reducción del espacio, esta manera no es la adecuada, y como la imagen pasa muy deprisa, si los subtítulos traducidos quedan muy largos, a los lectores no les dará tiempo para leerlo todo. La segunda manera es que se puede marcar la imagen

importante con círculo rojo colocando debajo de la imagen el significado de la anotación. Así se ve muy clara la idea, pero aún existen defectos ya que la imagen de la película no va a estar muy completa. La tercera manera es conseguir alcanzar la velocidad de lectura, así se disminuye la dificultad de comprensión, y se reduce el espacio que ocupa el subtítulo en la pantalla. De este modo subsanamos los casos complicados como este. La desventaja de esta opción es que no se puede presentar completamente el contenido de la película china.

警察：“糟...糕，后...边有辆车...子跟着...我们
好...像要打...劫。(结巴)

POLICÍA: “Di...os, mí...o, un, co...che, nos, e...stá, siguien...do

Pare...sen, de...lincuen...tes.

Traducción de un diálogo de un tartamudo en el subtítulo

En la escena de la película, el personaje que habla es tartamudo. Para que corresponda el doblaje de la película con la velocidad de la lectura, debajo de la admiración del espacio del subtítulo, podemos añadir una serie de puntos suspensivos, así los lectores con deficiencias auditivas lo tendrán más fácil, pero será más incómodo para los lectores que no padezcan este problema.

八达通：“人生自古谁无死
留什么什么照汗水。”

PABLO: “Nadie puede vivir para siempre.

luego, no sé mucho del poema.

Traducción de una frase de un poema chino en la película

“人生自古谁无死” (Ren Sheng Zi gu Shui Wu Si) es un verso de un poema chino de Wen Tianxiang



文天祥 (1236—1283) , Su obra más famosa es «文山先生集» *Wen Shan Xian Sheng Ji o Colección del señor Wenshan*. Para el público chino, el nombre y la obra de este poeta son muy conocidos, pero no para la mayor parte de los hispanohablantes. Aquí planteamos dos maneras de traducir: la primera es sustituir el poema chino por un poema famoso español, pero si lo tratamos así, sin duda tenemos que cambiar el contenido original de la película y recordemos que no podemos presentar a los espectadores españoles una película china literalmente cogida del chino. La segunda, es traducir literalmente el verso del poema chino, y podemos añadir la expresión *poema* dentro del subtítulo “Luego, no sé mucho del *poema*”, para subrayar que la frase anterior era de un poema chino.

人字拖: “到现在我们都不知道宝宝叫什么名字。”

JACKIE: “Todavía no sabemos cómo se llama el bebé.”

李太太：“他叫 Matthew.”

SENORA Li: “Se llama Matthew.”

宝宝父亲：“中文名字叫家成。”

SU PADRE: “En chino, lo llamamos Jiacheng.”

人字拖：“阿，李家成！”

八达通：“阿，李家成！”

包租公：“阿，李家成！”

JACKIE: “¡Li Jiacheng, mismo nombre del millonario chino!”

PABLO: “¡Li Jiacheng!”

JEFE: “¡Li Jiacheng!”

Traducción del nombre famoso chino

El punto que está difícil de traducir en este párrafo consiste en que el nombre de un personaje “李家成”(Li Jia Cheng). Ese nombre para los chinos es muy famoso, tanto como en occidental el de “William (Bill) H. Gates”. Son los símbolos de los más ricos. Pero el nombre de “李家成” es muy desconocido para los públicos hispanohablantes. Tenemos dos maneras para solucionar tal problema. La primera: Dentro del subtítulo de “Jiacheng” de Jackie se añade una frase como “mismo nombre del millonario chino”. Así el subtítulo sale acompañando a la parte de la imagen en pantalla en que todo el mundo se asusta al oír el nombre del Señor Li. De esta manera se da el énfasis que la película quiere producir. La segunda, consiste en sustituir el nombre “Jiacheng” por “William (Bill) H. Gates”. Así los lectores hispanohablantes van a entender fácilmente el contenido,

pero por motivo de que es una película china, la dificultad consiste en aceptar cómo puede ser que un bebé chino tiene un nombre de un americano. Entonces, tenemos claramente que la primera alternativa será mejor que la segunda.

Conclusiones

El presente trabajo consiste en desarrollar en sus aspectos más significativos y relevantes, un análisis y comentario sobre la traducción de los subtítulos de la película china *El Plan De Bebé*. Es decir, lo asumimos como una muestra práctica de la aplicación de los principios básicos de la traducción de subtítulos cinematográficos estudiados en clases.

Una vez finalizado nuestra estudio, no sólo mi persona sino los demás traductores novatos podemos aprender mucho sobre las traducciones cinematográficas, sino también podemos mejorar mucho las estrategias empleadas en la traducción. A decir verdad, para que se presente una obra excelente ya sea cinematográfica o de otros medios audiovisuales, hay muchos factores importantes. Esto sí que depende de la capacidad del dominio de los dos idiomas por parte de los traductores y de la actitud que toman cuando trabajan.

La capacidad de traducción abarca la comprensión del texto y la expresión del texto traducido. Así para realizar una traducción inversa, el punto grave está en cómo expresar bien las ideas en la lengua de acogida. En esta tarea inversa *El plan de bebé*, hemos hecho lo posible para presentar un trabajo casi perfecto a los lectores hispanohablantes. El hecho de una obra, sea pequeño o sea grande, sea importante o no, implica un proceso complicado de transformación de los dos idiomas y culturas. Claro, son necesarios actitud seria, uso de las buenas estrategias y dominio de

vocabularios.

En ese sentido, una manera de allanar los caminos que nos conduzcan a una mejor práctica de la traducción en todas sus formas, pasa por reflexionar y asumir experiencias sistematizadas en obras que aportan no sólo conocimientos, sino también pautas pertinentes. Un alcance oportuno a este respecto lo tenemos en los ***Diez criterios que tienen que poner atención los traductores profesionales***¹¹:

01. 两国风俗的差异

01. El contraste de los costumbre de los dos países.

02. 语言习惯的不同

02. Las diferencias entre los costumbres cuando se usan los dos idiomas.

03. 语顺及用语问题

03. Las diferencias entre la gramática y el vocabulario de ambos idiomas.

04. 时代背景的差异

04. Las diferencias históricas de los dos países.

¹¹ Estos diez criterios, se puede encontrar de la página Web, www.sina.com.cn. El escritor es un señor chino que se llama 老狼(Lao Lang) un nombre que se usa como seudónimo, su profesión es de traducción chino a japonés. No sé el nombre real de esta persona, pero se nota que su estrategia de la subtitulación está muy bien especificada.

05. 专有名词的考证

05. El estudio de los términos.

06. 角色个性与措辞

06. El carácter y el tono del papel.

07. 文字数及易读性

07. Si el texto traducido es fácil de comprender con la reducción de la cantidad de palabras.

08. 说话的速度节奏

08. El ritmo y la velocidad cuando se habla.

09. 对原文和其文体的理解

09. La comprensión del texto original y su forma literaria.

10. 运用转译

10. La utilidad de aprovechar la traducción que se ha hecho.



Los diez criterios de la traducción no sólo sirven para la traducción de los subtítulos, sino también para todo tipo de traducciones. Antes de traducir una obra china al castellano, debemos conocer un aspecto muy importante: “Los lectores no conocen el chino”. A algunos traductores se les olvida de vez en cuando este punto. Ellos no pueden obtener un buen resultado. El texto traducido no tiene mucha coherencia y tal vez esté falto de lógica. Ese tipo de traducción no es nada más que una obra inacabada. Así se nota que no es tan fácil llevar a cabo un trabajo respetando a la vez los diez criterios. Es como si uno quisiera preparar un vaso de café, pero la primera vez, después de poner leche y azúcar, el café hecho no sale siempre con las proporciones de amargura y dulzura deseadas, y ya hechas las cosas es difícil adaptarlo al propio gusto. No obstante, con el paso del tiempo, mientras aumenta la experiencia, la preparación más cuidada mejorará el sabor de nuestro café. Para hacer una buena traducción y tener un estilo propio, también se necesita pasar por el mismo camino que preparando el café.

Además, nuestro deber es ser mensajeros culturales, traduciendo circunstancias, referencias y sentidos, con el objeto de comunicar las implicancias culturales, y de este modo contribuir a armonizar el intercambio entre los pueblos.

Llegados a ese punto, para finalizar traducimos la teoría de “Taiji”, por su pertinencia y aporte a nuestra propuesta y reflexión:

Texto original

“天地初开，分为天地，天地化为两极，即阴和阳。阴阳有衍生四向，即东，南，西，北。加上东南，东北，西南，西北，合称八卦，以每个方向为一点，就又有八个方向，称为六十四卦，以次类推，变化出了无穷，即，称之为“太极”理论。”¹²

Texto traducido al castellano

“Desde el principio de la formación de la tierra, el mundo se dividió en dos partes, una parte se llamó “cielo”, y la otra se llamó “tierra”, y ambas se les denominó *Liang Ji*, y se les consideró como la “Yin” y el “Yang”¹³. Luego desde “Yin” y “Yang” se evoluciona en cuatro direcciones, que son norte, sur oeste y este. Desde estas cuatro direcciones se pueden evolucionar a otras cuatro, que son sudeste, nordeste, suroeste y noroeste. Todas las ocho direcciones juntas se llaman “Ba Gua” que es “los ocho trigramas”. Si se toma cada trigrama como un punto central, cada punto de los ocho trigramas se puede extender a las ocho direcciones. Así tenemos ahora sesenta y cuatro direcciones que se llaman “los sesenta y cuatro trigramas”. Si seguimos contar analizando así, por fin se va evolucionar *el Wu Qiong*¹⁴, a todo esto se considera como la teoría de “Taiji”.

¹²蔡方鹿 (Cai Fanglu) 2003 《中国道统思想发展史》(Zhong Guo Dao Tong Fa Zhang Shi), 四川人民出版社 (editorial público de Si chuan) 四川 enero de página Web de <http://www.taijicn.net>

¹³ La expresión *Yin Yang* significa los dos principios opuestos de la naturaleza, el anterior es el símbolo de algo femenino y negativo, el posterior es el símbolo de algo masculino y positivo.

¹⁴ La expresión *Wu Qiong* significa en castellano algo innumerable, incontable.

Acotación aplicada a la traducción

La teoría que viven los seres humanos es igual que la de "Taiji". Consideramos a cada persona como un punto aislado. Este punto siempre está conectando inseparablemente con los demás puntos. Por eso cualquier ser tanto humano como animal debe vivir en relación con los demás. Igual que el caso del mundo, tomamos cada país y su cultura como un punto aislado. Sin embargo, ellos sólo pueden existir si encuentran la forma de conectar fuertemente con los demás. Así la conexión entre los seres humanos consiste en el amor infinito. ¿Qué es el amor? En la teoría de "Taiji" se considera como "ofrecer". La cantidad de amor se mete con la cantidad que pagas. Un punto ofrece a otro punto. Un punto recibe lo que ofrece el otro punto. La conexión de la cultura consiste en los idiomas. Así la traducción perfecta de un idioma a otro es naturalmente ser la base de la conexión de las culturas y de la función de enlace.

Bibliografía

Páginas Web

Diccionarios.com(sirve para consultar las palabras desconocidas)

www.diccionarios.com

Zinema(sirve para obtener los datos de las películas traducidas)

www.zinema.com

百度(sirve para buscar cualquier informacion necesarias)

www.baidu.com

新浪（简体汉字）(sirve para buscar cualquier informacion necesarias)

www.sina.com.cn

土豆视频电影网 (sirve para disfrutar los videos gratuitos)

www.tudou.com

Real Académica Española (la página Web más potente de las búsquedas de las palabras españolas)

www.rae.es

Subtitling and Translation (página Web inglés de los ejemplos de las películas subtituladas inglés a castellano)

www.transedit.st/index.htm

Página Web de Jackie Chen (sirve para consultar la bibliografía de Jackie Chen)

<http://www.jackie-chan.com/>

Las páginas Web de medicinas sobre cáncer

<http://www.bristol.ac.uk/Depts/Chemistry/MOTM/taxol/taxol.htm>

http://www.gz870.com/druglist/proview.asp?pro_id=567

La página Web de la poeta china Tiangxiang Wen (文天祥)

<http://baike.baidu.com/view/5927.htm>

La página Web de Taijiquan

<http://www.taijicn.net/>

http://es.wikipedia.org/wiki/Puesta_en_escena

Libros

Jorge Díaz Cintas, 2003, «Teoría y práctica de la subtitulación Inglés –Español» Edit. Ariel.S.A Barcelona.

— 1998. *La labor subtituladora en tanto que instancia de traducción subordinada*. Biblioteca de Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Agost Canos, Rosa. 1999. *Traducción y doblaje: Palabras, voces e Imágenes*. Barcelona.

Díaz Cintas Jorge. 1995. *El subtitulado como técnica docente*. Biblioteca Central de Barcelona.

Marías, Javier. *De la actual dificultad de insultar*. El país, 16 de marzo de 1987.

Pommier, Christophe. 1988. *Doublage et postsynchronisation*. París: Éditions Dujarric. El fragmento traducido al español se halla citado en la página 31 de *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*, de Jorge Díaz Cintas, 2003.

蔡方鹿 (Cai Fanglu) 2003, 《中国道统思想发展史》(Zhong Guo Dao Tong Fa Zhang Shi), 四川人民出版社(editorial público de Si chuan) 四川(Si Chuan) enero

Diccionarios

主编(autor principal): 孙义桢(Shun Yizhen), 2004, «新汉西词典»(Nuevo Diccionario Chino-Español), 商务印书馆 (editorial comercial) ,北京 (Beijing) Julio.

Antonio López y 张广森 (Zhang Guangsen) 2003,«新西汉词典»(Nuevo Diccionario, Español – chino), 商务印书馆(editorial comercial), 北京 (Beijing) Junio

Diccionario de la lengua española (Ed. Electrónica en CD-RAM, versión 1.0) de LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, EDIT. ESPASA-CALPE, S. A., 2003.

